

**ТОВ «НІЦ «ЛЕОНОРМ» продовжує постачання
інформаційного продукту - актуалізованої Баз Даних
«Нормативно-правові документи у сфері безпечності харчових
продуктів та ветеринарної медицини»!**

Ця спеціалізована повнотекстова База даних містить документи, що регулюють безпечність харчових продуктів та ветеринарну діяльність в Україні, переліки стандартів; загальні настанови стосовно правил ЄС щодо імпорту та транзиту живих тварин і продуктів тваринного походження; методичні рекомендації щодо застосування законодавства у сфері органічного виробництва, обігу та маркування органічної продукції та інші довідкові матеріали. В БД «Нормативно-правові документи у сфері безпечності харчових продуктів та ветеринарної медицини» тепер внесено документи, щодо дотримання законодавства про харчові продукти, корми, державний ветеринарно-санітарний контроль у період воєнного стану (інформація актуалізована станом на 01.07.2025 р.).

З січня по червень 2025 року в цій базі даних оновлено Нормативно-правові акти; Тематичні переліки бібліографічних описів стандартів; Реєстри органів з сертифікації продукції та випробувальних лабораторій; низку нормативно-правових актів та текстів регламентів та директив ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПАРЛАМЕНТУ І РАДИ ЄС, що стосуються безпечності харчових продуктів та ветеринарної діяльності, а також додано такі документи: МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 05.06.2025 № 1817 "Про затвердження Порядку здійснення операторами ринку періодичних досліджень (випробувань) кормів на предмет вмісту речовин, наявність яких є обмеженою або забороненою"; КМ України, Постанова від 04.06.2025 № 640 "Деякі питання реалізації Закону України "Про побічні продукти тваринного походження, не призначені для споживання людиною""; КМ України, Постанова від 21.05.2025 № 584 "Деякі питання державної реєстрації генетично модифікованих організмів"; МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 12.05.2025 № 1735 "Про внесення змін до Порядку ідентифікації та реєстрації великої рогатої худоби та Порядку оформлення і видачі паспорта великої рогатої худоби"; КМ України, Постанова від 09.05.2025 № 542 "Про затвердження Порядку віднесення води питної до категорії "вода природна мінеральна""; КМ України, Постанова від 07.05.2022 р. № 537 "Деякі питання проведення заходів державного контролю за дотриманням законодавства про харчові продукти, корми, побічні продукти тваринного походження, здоров'я та благополуччя тварин, державного ветеринарно-санітарного контролю і ввезення вантажів на митну територію України у період воєнного стану"; МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 29.04.2025 № 1705 "Про затвердження Переліку класифікованих сортів винограду, у тому числі ароматичних"; МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 29.04.2025 № 1700 "Про внесення змін до наказу Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 14 липня 2020 року N 1329"; МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 11.04.2025 № 1652 "Про затвердження Вимог до специфікації для сільськогосподарської продукції (сільськогосподарських товарів), харчових продуктів, вин і ароматизованих винних продуктів та до процедури їх погодження"; МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ, Наказ № 583 від 04.04.2025 р. "Про затвердження Змін до Державних медико-санітарних нормативів безпечного застосування пестицидів і агрохімікатів"; ВР України, Закон від 27.03.2025 № 4341-ІХ "Про хміль та хмелепродукти"; МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА

ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 11.03.2025 № 1434 "Про внесення змін до Положення про ідентифікацію та реєстрацію коней та Інструкції з опису відмітин і прикмет коней"; МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 28.02.2025 № 1366 "Про затвердження Порядку видачі ветеринарних документів та ведення Єдиного державного реєстру ветеринарних документів"; МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 17.02.2025 № 1045 "Про внесення змін до деяких наказів щодо клеймування шкіряної та хутрової сировини та санітарної обробки об'єктів птахівництва"; МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 26.02.2025 № 1345 "Про затвердження Методів відбору зразків та лабораторних досліджень (випробувань) для визначення рівня вмісту загальних азотлетких основ у неперероблених рибних продуктах для цілей державного контролю"; МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ, Наказ № 338 від 28.02.2025 р. "Про затвердження Вимог до харчових ароматизаторів із запахом диму (копильних ароматизаторів)"; КМ України, Постанова від 04.02.2025 № 121 "Деякі питання реалізації статті 86 Закону України "Про ветеринарну медицину""; МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 30.01.2025 № 478 "Про затвердження Вимог до запровадження Системи швидкого повідомлення про загрози, пов'язані з харчовими продуктами та кормами"; МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 28.01.2025 № 361 "Про затвердження Методів відбору зразків та лабораторних досліджень (випробувань) для визначення рівнів рослинних токсинів у харчових продуктах для цілей державного контролю"; МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 27.01.2025 № 333 "Про затвердження Вимог до оливкових олій та встановлення правил щодо перевірки відповідності маркетингових стандартів та методів (методик) лабораторних досліджень (випробувань) характеристик оливкових олій".

Увага! Тексти стандартів не входять до складу бази даних. Для клієнтів, що користуються системою «Леонорм-ІНФОРМ» вартість БД складає 2160 гривень. Код для замовлення бази даних "Нормативно-правові документи ветеринарної медицини та безпечності харчових продуктів" код 6501. Для нових клієнтів необхідно придбати ще робоче місце системи «Модуль START» - **код 6211-1.**

І Нормативно-правові документи у сфері безпеки харчових продуктів та ветеринарної медициниБаза даних. Станом на 01.07.2025 р. - Леонорн-...

Бази даних (БД)РоботаДрукСервіс

ДодатиПереглянутиВидалити

СтворитиПідключити

ДодатиКорзинаІсторія

На початокВ кінецьТакЗгорнутиЗакрити

ВибранеКоментаріЗамовленняПерегляд

ЗмістПокажчиПошукВибранеВибірка

Знайти НД, в яких
Дата прийняття
в інтервалідорівнює
між
01.01.2025
та
09.07.2025

Назва	Дата прих
Перелік нових та змінених нормативно-правових документів у даній базі даних (станом на 01.07.2025)	25/07/01
Реєстр випробувальних лабораторій, акредитованих на відповідність вимогам ДСТУ ISO/IEC 17025	25/06/30
Реєстр органів з сертифікації продукції, процесів та послуг, акредитованих на відповідність вимогам ДСТУ EN ISO/IEC 17065	25/06/30
Нові правила для експортерів молочної продукції з України до ЄС	25/06/24
Про затвердження Порядку здійснення операторами ринку періодичних досліджень (випробувань) кормів на предмет вмісту речовин, наявність яких є обмеженою або забороненою	25/06/05
Деякі питання реалізації Закону України "Про побічні продукти тваринного походження, не призначені для споживання людиною"	25/06/04
Перелік стандартів за напрямком "МІКРОБІОЛОГІЯ"	25/06/02
Перелік стандартів за напрямком "ВЕТЕРИНАРІЯ"	25/06/02
Перелік стандартів за напрямком "ТЕХНОЛОГІЯ ВИРОБНИЦТВА ХАРЧОВИХ ПРОДУКТІВ"	25/06/02
Перелік стандартів за напрямком "СІЛЬСЬКЕ ГОСПОДАРСТВО"	25/06/02

Зміни внесені у Базу Даних станом на 01.07.2025

Реєстр випробувальних лабораторій, акредитованих на відповідність вимогам (ДСТУ ISO/IEC 17025) - станом на 30.06.2025

Реєстр органів з сертифікації продукції, акредитованих на відповідність вимогам ДСТУ EN ISO/IEC 17065 - станом на 30.06.2025

Нові правила для експортерів молочної продукції з України до ЄС

МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 05.06.2025 № 1817 "Про затвердження Порядку здійснення операторами ринку періодичних досліджень (випробувань) кормів на предмет вмісту речовин, наявність яких є обмеженою або забороненою"

МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 04.12.2017 № 642 "Про затвердження Порядку ідентифікації та реєстрації великої рогатої худоби та Порядку оформлення і видачі паспорта великої рогатої худоби". Оновлено станом на 16.06.2025.

МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ, Наказ від 12.05.2025 № 1735 "Про внесення змін до Порядку ідентифікації та реєстрації великої рогатої худоби та Порядку оформлення і видачі паспорта великої рогатої худоби". Оновлено станом на 16.05.2025.

КМ України, Постанова від 04.06.2025 № 640 "Деякі питання реалізації Закону України "Про побічні продукти тваринного походження, не призначені для споживання людиною". Постанова набирає чинності з дня її опублікування та вводиться в дію одночасно із Законом України № 1206-IX «Про ветеринарну медицину»

Перелік стандартів за напрямком «СІЛЬСЬКЕ ГОСПОДАРСТВО» (станом на 01.07.2025)

МІНІСТЕРСТВО АГРАРНОЇ ПОЛІТИКИ ТА ПРОДОВОЛЬСТВА УКРАЇНИ

НАКАЗ

05.06.2025м. КиївN 1817

Зареєстровано в Міністерстві юстиції України
20 червня 2025 р. за N 955/44361

Про затвердження Порядку здійснення операторами ринку періодичних досліджень (випробувань) кормів на предмет вмісту речовин, наявність яких є обмеженою або забороненою

Відповідно до абзацу сьомого пункту 1 частини першої статті 6 та частини третьої статті 9 Закону України "Про безпеку та гігієну кормів", пункту 58 Всеохоплюючої стратегії імплементації Глави IV (Санітарні та фітосанітарні заходи) Розділу IV "Торгівля і питання, пов'язані з торгівлею" Угоди про асоціацію між Україною, з однієї сторони, та Європейським Союзом, Європейським Співтовариством з атомної енергії і їхніми державами - членами, з іншої сторони, схваленої розпорядженням Кабінету Міністрів України від 24 лютого 2016 року N 228-р, пункту 292 Плану заходів з виконання Угоди про асоціацію між Україною, з однієї сторони, та Європейським Союзом, Європейським співтовариством з атомної енергії і їхніми державами-членами, з іншої сторони, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 25

Бази даних (БД)РоботаДрукСервіс

Додати
 Переглянути
 Видалити

Створити
 Підключити

Додати
 Корзина
 Історія

На початок
 В кінець
 Так
 Згорнути
 Закрити

Вибране

Коментарі

Замовлення

Перегляд

ЗмістПокажчПошукВибраніВибірка

0. Класифікація

А. Нормативно-правові документи 18

В. Санітарні норми і правила та гігієна

С. Терміни та визначення

Д. Реєстри. Каталоги. Переліки документів

Е. Настанови та рекомендації

☐ Назва
 ☐ Перелік нових та змінених нормативно-правових документів у даній базі даних (станом на 16.06.2025)
 ☐ Реєстр випробувальних лабораторій, акредитованих на відповідність вимогам ДСТУ ISO/IEC 17025
 ☐ Реєстр органів з сертифікації продукції, процесів та послуг, акредитованих на відповідність вимогам ДСТУ Е
 ☐ Перелік стандартів за напрямком "МІКРОБІОЛОГІЯ"
 ☐ Перелік стандартів за напрямком "ВЕТЕРИНАРІЯ"
 ☒ Перелік стандартів за напрямком "ТЕХНОЛОГІЯ ВИРОБНИЦТВА ХАРЧОВИХ ПРОДУКТІВ"
 ☐ Перелік стандартів за напрямком "СІЛЬСЬКЕ ГОСПОДАРСТВО"

Позначення	Назва укр.	Стан	Дата чин.	Опубліковано в	Замінює документи
ДСТУ 4855:2025	Продукція безалкогольної промисловості. Методи визначення сухих речовин	ще не введений в дію	20250901	ІПС 3-2025	ДСТУ 4855:2007
ДСТУ 3143:2025	М'ясо птиці. Загальні технічні умови	ще не введений в дію	20250701	ІПС 5-2025	ДСТУ 3143:2013
ДСТУ EN 1974:2022 (EN 1974:2020, IDT)	Устаткування для харчової промисловості. Машини для різання скибочками. Вимоги щодо безпеки та піїни	ще не введений в дію	20250601	ІПС 12-2024	
ДСТУ 7102:2025	Продукція безалкогольної промисловості. Методи визначення кислотності	ще не введений в дію	20250601	ІПС 2-2025	ДСТУ 7102:2009
ДСТУ EN 12355:2023 (EN 12355:2022, IDT)	Устаткування для харчової промисловості. Машини для зрізання, знімання шкіри та видалення піїви. Вимоги щодо безпеки та піїни	ще не введений в дію	20250601	ІПС 12-2024	
ДСТУ 7046:2024	Вироби хлібобулочні. Укладання, зберігання і транспортування	чинний	20250501	ІПС 11-2024	ДСТУ 7046:2009
ДСТУ 7517:2024	Хліб із пшеничного борошна. Загальні технічні умови	чинний	20250501	ІПС 11-2024	ДСТУ 7517:2014
ДСТУ EN 13885:2016 (EN 13885:2005 + A1:2010, IDT)	Устаткування для перероблення харчових продуктів. Кліпсатори. Вимоги щодо безпеки та піїни	чинний	20240708	ІПС 12-2016; ІПС 9-2017; ІПС 6-2019; ІПС 12-2023; ІПС 7-2024	
ДСТУ 3945:2023	Цукор. Методи визначення редукувальних речовин	чинний	20240701	ІПС 10-2023	ДСТУ 3945-2000 (ГОСТ 12575-2001)
ДСТУ 4872:2023	Цукор. Метод визначення золи	чинний	20240701	ІПС 10-2023	ДСТУ 4872:2007
ДСТУ EN 15662:2023 (EN 15662:2018, IDT)	Продукти харчування рослинного походження. Мультиметод визначення залишків пестицидів із використанням ГХ- та РХ-аналізу на основі екстракції/розподілу ацетонітрилу та очищення дисперсійною ТФЕ. Модульний QuEChERS-метод	чинний	20240601	ІПС 10-2023	
ДСТУ 4583:2023	Хліб із житнього та суміші житнього і пшеничного борошна. Загальні технічні умови	чинний	20240501	ІПС 9-2023; ІПС 6-2024	ДСТУ 4583:2006
ДСТУ 4587:2023	Вироби булочні. Загальні технічні умови	чинний	20240501	ІПС 9-2023; ІПС 6-2024	ДСТУ 4587:2006

Нові правила для експортерів молочної продукції з України до ЄС

- Скасування ЄС режиму торговельних преференцій з 06.06.2025
- Мита, квоти, зміна процедури розподілу квот
- Підтвердження походження – нові правила, конвенція ПЄМ
- **Законодавчі вимоги ЄС – огляд регламентів та директив**

Законодавчі вимоги ЄС – огляд регламентів та директив

Перелік* законодавчих актів Європейського Союзу, які використовуються державними ветеринарними інспекторами під час оцінки потужностей відповідно до СОП-експорт до ЄС

ЧАСТИНА 1 ВИМОГИ ДО ПРОДУКТУ

* Перелік законодавства ЄС не є вичерпним та може оновлюватися

- ✓ Регламент (ЄС) № [178/2002](#) – загальні принципи та вимоги харчового законодавства ЄС
- ✓ Регламент (ЄС) № [853/2004](#) – загальні гігієнічні вимоги та програми, засновані на принципах HACCP; гігієнічні вимоги до виробництва, зберігання, пакування та транспортування молока та молочних продуктів (Додаток II; Додаток III, глава II, секція IX)
- ✓ Регламент (ЄС) № [853/2004](#) – спеціальні гігієнічні вимоги щодо виробництва, збирання, охолодження, зберігання та транспортування сирого молока; критерії до сирого молока та молозива (Додаток III, Розділ IX, Глава I)
- ✓ Регламент (ЄС) № [2073/2005](#) – мікробіологічні критерії для харчових продуктів
- ✓ Регламент (ЄС) № [2074/2005](#) – детальні правила впровадження базового законодавства щодо санітарних умов для продуктів тваринного походження
- ✓ Регламент (ЄС) № [37/2010](#) – допустимі рівні залишків антибактеріальних ветеринарних препаратів
- ✓ Регламент (ЄС) № [396/2005](#) – максимально допустимі рівні залишків пестицидів в харчових продуктах і кормах рослинного та тваринного походження
- ✓ Регламент (ЄС) № [2023/915](#) – максимально допустимі рівні залишків певних забруднювачів навколишнього середовища
- ✓ Регламент (ЄС) № [1333/2008](#) щодо харчових добавок
- ✓ Директива (ЄС) № [2020/2184](#) про якість

Бази данихРоботаДрукСервіс

ДодатиПереглянутиВидалити

НовийВідміченіЗнайденіПоточнийВсі

СтворитиПідключити

ВеденняКористувачі

ДодатиКор:

ВибранеРедагування документаКоментаріБібліотекаЗамовленн

ЗмістПокажчикПошукВибранеВибірка

А. Нормативно-правові документи

A01. Закони України

A02. Верховна Ради України

A03. Кабінет Міністрів України

A04. Міністерство аграрної політики України

A05. Міністерство охорони здоров'я Укра

A06. Державний комітет України з питан

A07. Міністерство економіки

A08. Держспоживстандарт України

A09. Міністерство транспорту України

A10. Державний комітет лісового господа

A11. Державний комітет статистики Укра

A12. Міністерство з питань житлово-кому

A13. Державний комітет України по нагл

A14. Держкомрезерв України

A15. Мінприроди України

A16. Європейський Парламент і Рада

A17. ДЕРЖАВНА СЛУЖБА УКРАЇНИ З ПИ

A18. ДЕРЖАВНИЙ КОМІТЕТ ВЕТЕРИНАР

Позначення

Назва

☐

CELEX_32020R2235_MVZ_UA

Міжнародні сертифікати на імпор

☐

Commission Implementing Regulation (EU) 2020/2: Laying down rules for the application of Re

☐

Виконавчий Регламент Комісії (ЄС) 2020/2235 від Про встановлення правил щодо застосує

☐

Делегований Регламент Комісії (ЄС) 2020/692 від Щодо правил ввезення до Союзу, а тако

☐

Commission Delegated Regulation (EU) 2020/692 с supplementing Regulation (EU) 2016/429

☐

РЕГЛАМЕНТ (ЄС) №2017/625 ЄВРОПЕЙСЬКОГО І про офіційний контроль і іншу офіційну д

CELEX_32017R0625_EN_TXT.pdfCELEX_32020R2235_MVZ_UA.pdf

Сторінка: 4 / 31Знайти:

Огляд нового законодавства ЄС

Регламент (ЄС) № 2020/2235

Встановлює вимоги до офіційних сертифікатів

Встановлює типові форми офіційних сертифікатів на окремі види товарів

Встановлює порядок заповнення офіційних сертифікатів на окремі категорії товарів

ВСТУП

1. ЗАГАЛЬНІ ПРИНЦИПИ
2. СИТУАЦІЯ ЩОДО ЗДОРОВ'Я ТВАРИН
3. Контроль залишків, забруднюючих речовин
4. МІКРОБІОЛОГІЧНИЙ КОНТРОЛЬ
5. СТАНДАРТИ БЕЗПЕЧНОСТІ ХАРЧОВИХ ПРОДУКТІВ
6. ЗАХОДИ КОНТРОЛЮ ІМПОРТУ, ПОВ'ЯЗАНІ З БЕЗПЕЧНОСТЮ
7. СТАНДАРТИ ЩОДО НАЦІОНАЛЬНОГО ОРГАНІЗМУ
8. ПРОЦЕДУРА ЗАТВЕРДЖЕННЯ КРАЇНИ
9. ПОЛОЖЕННЯ ЩОДО БЛАГОПОЛУЧЧЯ ТВАРИН
10. СЕРТИФІКАТИ ЗДОРОВ'Я
11. ПРИКОРДОННА ІНСПЕКЦІЯ ПРИ ВІЗДІ В ЄС
12. ВИМОГИ ДО ТРАНЗИТУ
13. ІМПОРТ ДЛЯ ОСОБИСТИХ ЦІЛЕЙ
14. НОВЕ РАМКОВЕ ЗАКОНОДАВСТВО
15. ІНФОРМАЦІЯ ДЛЯ ПЕРШОГО КОНТАКТУ
16. ВІДПОВІДНЕ ЗАКОНОДАВСТВО ЄС
 - 16.1. Офіційні контактні дані
 - 16.2. Практичні поради
 - 16.3. Чинне загальне законодавство
 - 16.4. Законодавство у сфері благополуччя тварин
 - 16.5. Матеріали, що контактують з харчовими продуктами
 - 16.6. Контроль залишків та забруднюючих речовин
 - 16.7. Перелік затверджених третіх країн, виїзду тварин
 - 16.8. Переліки та попередні переліки затвердження
 - 16.9. Законодавство щодо домашніх тварин
 - 16.10. Законодавство щодо процедур на прибутті
 - 16.11. Зоотехнічне законодавство
 - 16.12. Заходи захисту чи охорони
 - 16.13. Маркування
 - 16.14. Інші положення
17. ОПИТУВАЛЬНИЙ ЛИСТ ПЕРЕД МІСЦЕМ
 1. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ
 2. ПОГОЛІВ'Я ХУДОБИ
 3. ЗАКОНОДАВСТВО
 4. СИТУАЦІЯ ЩОДО ЗДОРОВ'Я ТВАРИН
 - 4.1. Законодавство у сфері здоров'я тварин
 - 4.2. Стандартні заходи контролю здоров'я тварин
 - 4.3. Повідомлення про хвороби
 - 4.4. Спалахи хвороб (колишній список хвороб)
 - 4.5. Вакцинація
 - 4.6. Передекспортні перевірки
 5. СИСТЕМИ КОНТРОЛЮ КОМПЕТЕНТНОГО
 - 5.1. Структури управління
 - 5.2. Незалежність офіційних служб
 - 5.3. Ресурси



Health & Consumer Protection
Directorate-General

(*Генеральний Директорат з питань здоров'я та захисту споживачів)

Загальні настанови стосовно правил ЄС щодо імпорту та транзиту живих тварин і продуктів тваринного походження з третіх країн

А також

«Найбільш поширені питання»



Це видання є неофіційним перекладом публікації Європейської Комісії "General guidance on EU import and transit rules for live animals and animal products from third countries", підготовленим Проектом Європейського Союзу «Вдосконалення системи контролю безпеки харчових продуктів в Україні». Цей переклад жодним чином не може вважатися офіційним перекладом, схваленим Європейською Комісією.